

**BEASAINGO UDALAREN ETA EUSKAL
FONDOAREN ARTEKO HITZARMENA
DIRU LAGUNTZA NOMINATIBOA
JASOTZEKO**

**CONVENIO DE SUBVENCIÓN
NOMINATIVA ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y
EUSKAL FONDOA**

HONAKOAK BATZARTUTA

REUNIDOS

Alde batetik, Leire Artola Ugalde anderea, Beasaingo Udaleko Alkate-Presidentea, 35779121E NAN zenbakiduna, **BEASAINGO UDALAREN** ordezkari gisa (IFK: P2002100B, hitzarmen honen helburuetarako helbidea: San Martin Plaza, 1, PK 20200, Beasain), 7/85 Legeak, toki araubidearen oinarriak arautzen dituenak, 21. artikuluan esleitzen dizkion ahalmenak baliatuta, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoarekin esku hartzen duena.

De una parte, Doña Leire Artola Ugalde, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Beasain con D.N.I. nº 35779121E, en representación del **AYUNTAMIENTO DE BEASAIN**, CIF P2002100B, con domicilio a efectos del presente convenio, en la calle San Martin Plaza, nº 1, CP 20.200 de Beasain, actuando conforme a las atribuciones que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/85, reguladora de las bases del régimen local, interviene con capacidad plena para la firma del presente convenio.

Bestalde, Ernesto Sainz Lanchares jauna, **EUSKAL FONDOAREN** lehendakaria, 1628604P NAN zenbakiduna, EUSKAL FONDOAREN ordezkari gisa, (IFK G48772487 hitzarmen honen helburuetarako helbidea: Aieteko jauregia, Aiete Pasealekua, 65-2. Donostia), ordezkartza 2020ko urtarrilaren 17an elkarteak burututako Batzar orokorrean ahalmenen eskuordetzearen arabera jarduten duena.

De otra parte, Ernesto Sainz Lanchares, Presidente de **EUSKAL FONDOA** con D.N.I. nº 1628604P en representación de EUSKAL FONDOA, C.I.F G48772487, con domicilio a efectos del presente convenio, en el Palacio de Ayete 65-2., Calle paseo de Ayete de Donostia, y cuya representación ostenta en virtud de la delegación de facultades realizada a su favor en la reunión de la Junta General de fecha 17 de enero del año 2020.

Esku hartzaileek nahikoa gaitasun aitortzen diote elkarri egintza honetan ordezkatzeko dituzten erakundeen izenean hitzarmen hau izenpetzeko eta, helburu horretarako,

Los intervinientes se reconocen capacidad y representación suficiente para suscribir en nombre de las instituciones que en este acto representan el presente convenio y, a tal efecto,

HONAKO HAU ADIERAZI DUTE

- I) Espainiako Konstituzioak 43.3 artikuluan adierazten du botere publikoek herritarren bizi baldintzak hobetzeko ekintzak sustatuko dituztela.
- II) 38/2003 Legeak, diru laguntzen lege orokorrak, 22.2.a) artikuluan aurreikusten du toki erakundeen aurrekontuetan modu nominatiboan aurreikusitako diru laguntzak zuzenki emateko aukera.
- III) 38/2003 Legeak, diru laguntzen lege orokorrak, 28. artikuluan xedatzen du hitzarmena izango dela toki erakundeen aurrekontuetan modu nominatiboan aurreikusitako diru laguntzak bideratzeko ohiko tresna.
- IV) Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 37. artikulua berezko eskumen gisa aurreikusten du *garapenerako lankidetzaren alorreko politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea*, eta Euskal

MANIFIESTAN

- I) La Constitución Española señala en su artículo 43.3 que los poderes públicos fomentarán acciones que mejoren las condiciones de vida de los ciudadanos.
- II) Que en el artículo 22.2.a) de la Ley 38/2003, general de subvenciones se prevé la posibilidad de concesión directa de las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de las entidades locales.
- III) Que en el artículo 28 de la Ley 38/2003, general de subvenciones se configura el Convenio como instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de las entidades locales.
- IV) El artículo 37 de La Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi prevé como competencia propia la *planificación, ordenación y gestión de la políticas en materias de cooperación al desarrollo* y la Ley 1/2007 de

Autonomia Erkidetako
Garapenerako Lankidetzari
buruzko otsailaren 22ko
1/2007 Legeak, 14.
artikuluan, eskumenak
ematen dizkie udalei, egoki
iritzitako garapenerako
lankidetzak-programak edo -
ekintzak gauzatzeko.

- V) Euskal Fondoa erakundearen helburua garapen bidean dauden herrialdeekin lankidetzan aritzea da, garapen ekonomiko edo sozialerako edota sentibilizaziorako egitasmo eta programak sustatuz, finantzatuz edo kudeatuz.

Hori guztia kontuan hartuta, Udaltzat, garapenerako lankidetzako ekintzetarako Udalak eman beharreko laguntzen banaketa profesionalagoa egite aldera, Euskal Fondoaren bazkide egitea erabaki zuen 2014ko abenduaren 18an.

- VI) 2019ko abenduaren 18ko B19/1681 Alkatetzaren Ebazpenaren bidez onartutako 2020-2022 diru-laguntzen plan estrategikoak helburu estrategiko gisa gizarte-ekintza sustatzea

22 de febrero, de Cooperación al Desarrollo del País Vasco en su artículo 14, otorga competencias a los Ayuntamientos para ejecutar los programas o acciones de cooperación al desarrollo que estimen oportunos.

- V) Que la entidad Euskal Fondoa tiene como objetivo contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción financiación y gestión de proyectos y programas de desarrollo económico y social y/o de sensibilización.

Teniendo ello en cuenta, el Ayuntamiento Pleno, en aras a un reparto más profesional de las ayudas a conceder por parte del Ayuntamiento para las acciones de cooperación al desarrollo acordó con fecha 18 de diciembre de 2014 incorporarse como socio a la referente entidad.

- VI) Que el plan estratégico de subvenciones 2020-2022 aprobado por Resolución de Alcaldía B19/1681 de fecha 18 de diciembre de 2019 prevé como objetivo estratégico la

aurreikusten du (1. diru-laguntza lerroa, 1.5 jarduketa), eta 2021erako Udalaren Aurrekontu Orokorraren transferentzia arrunten eranskinean Euskal Fondoaren aldeko diru-laguntza izenduna aurreikusten da.

promoción de la acción social (línea de subvención 1, actuación 1.5), y el anexo de Transferencias corrientes del Presupuesto General del Ayuntamiento para 2021 prevé una subvención nominativa a favor de Euskal Fondoa.

VII) Euskal Fondoak, ekitaldi honetan, 2021erako aurkeztutako finantzaketa-proiektuen berri eman diola Udalari.

VII) Que Euskal Fondoa en el presente ejercicio ha dado traslado al Ayuntamiento de los proyectos objeto de financiación presentados para el año 2021.

VIII) Gizarte Zerbitzuek proiektu horiek aztertu ondoren, maiatzaren 20ko herritarrak batzordeak horietako bi diruz laguntzea proposatu zuen:

VIII) Analizados los citados proyectos por parte de los Servicios Sociales, la comisión de ciudadanía de fecha 20 de mayo propuso subvenirlos de ellos:

- "P315K: Ur edangarriaren sistema eraikitzea. Pambach aldea, Santa Cruz Verapaz, 2. Fasea".

- Proyecto "P315K: Construcción de un sistema de agua potable. Aldea Pambach, Santa Cruz Verapaz 2ª fase".

- "P319K: Ur edangarriaren sistema instalatzea Miramar eta Ceiba komunitatetan. San Francisco Menendez, Ahuachapan. 2. fasea".

- Proyecto "P319K: Introducción de agua potable en las comunidades Miramar y la Ceiba. San Francisco Menendez, Ahuachapan. 2ª fase".

IX) Hitzarmen honen xede den diru laguntza 2021 ekitaldirako indarrean dagoen aurrekontuko 0220.481.230.20.03 partidari egotziko zaio, behar bezalako nahikoa kreditua duena.

X) Hitzarmen hau 2021eko maiatzaren 27an egindako Udal Gobernu Batzordean onartu da.

IX) La subvención objeto del presente convenio se imputará a la partida presupuestaria 0220.481.230.20.03 del vigente presupuesto para el año 2021, dotado con crédito adecuado y suficiente.

X) El presente convenio ha sido aprobado en la Junta de Gobierno Local celebrada el 27 de mayo de 2021.

Bi alderdiek elkarri aitortzen diote hitzarmen hau hitzartzeko eta idazteko gaitasuna, honako klausula hauen arabera:

Ambas partes reconociéndose mutuamente la capacidad para conveniar y obligarse redactan el presente convenio con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.BAZKIDE KUOTA

Beasaingo Udalak, Euskal Fondoaren bazkide izateagatik, 2.996,63€ ordainduko dizkio Euskal Fondoari urteko kuota gisa.

PRIMERA. CUOTA DE SOCIO

El Ayuntamiento de Beasain por ser socio de Euskal Fondoa, abonará a Euskal Fondoa un importe de 2.996,63€ en concepto de cuota anual.

BIGARREN HITZARMENAREN XEDEA

Euskal Fondoari 71.003,37 euroko diru-laguntza ematea (P315K: 34.982,67€ eta P319K: 36.020,70€), honako proiektu hauek gauzatzeko:

- "P315K: Ur edangarriaren sistema eraikitzea. Pambach aldea, Santa Cruz Verapaz, 2. fasea: (2. fasearen aurrekontu osoa: 57.807,67 €).

SEGUNDA. OBJETO DEL CONVENIO

Otorgar una subvención a Euskal Fondoa en la cantidad de 71.003,37€ (P315K: 34.982,67€ y P319K: 36.020,70€) para la ejecución de los siguientes proyectos:

-Proyecto "P315K: Construcción de un sistema de agua potable. Aldea Pambach, Santa Cruz Verapaz 2ª fase.: (Presupuesto total 2ª fase: 57.807,67 €).

- "P319K: Ur edangarriaren sistema instalatzea Ceiba komunitateetan. San Francisco Menendez, Ahuachapan. 2. fasea "(2. fasearen aurrekontu osoa: 146.627,57€).

-Proyecto "P319K: Introducción de agua potable en las comunidades Miramar y la Ceiba. San Francisco Menendez, Ahuachapan. 2ª fase" (Presupuesto total 2ª fase: 146.627,57€).

HIRUGARRENA DIRU LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Diru-laguntza guztiaren transferentzia, Udalak Euskal Fondoak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duenean egingo da, modu aurreratuan.

Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 22 artikuluan eskatzen den egiaztapena, dagokion Ogasunarekiko zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatearen inguruan, Udalak egiaztatuko du datuen bitartekaritzarako plataformetan edo horretarako gaitutako beste sistema elektronikoko batzuetan kontsulta eginez.

Hala ere, onuradunak berariaz egin ahal izango dio aurka egiaztapen horri; kasu horretan, izaera hori egiaztatzen duten ziurtagiri eguneratuak aurkeztu beharko ditu bere kabuz.

☐ Onuradunak uko egiten dio aipatutako egiaztapen automatikoari.

TERCERA. PAGO DE LA SUBVENCIÓN

La transferencia de la citada cantidad total se efectuará de forma anticipada, cuando el Ayuntamiento compruebe que Euskal Fon doa se halle al corriente con las obligaciones tributarias y con la seguridad social.

La acreditación del cumplimiento de las obligaciones tributarias con la Hacienda correspondiente y frente a la Seguridad Social, exigidas por el artículo 22 del R.D. 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, se verificará automáticamente por el Ayuntamiento, mediante consulta en las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto.

No obstante, el beneficiario podrá oponerse expresamente a dicha verificación, en cuyo caso deberá aportar por sí mismo, los certificados actualizados que acrediten esta condición.

☐ El beneficiario renuncia a la verificación automática mencionada.

LAUGARRENA. BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

Euskal Fondoak, bere aldetik, erantzukizunpeko adierazpen sinatu bat aurkeztuko du, hitzarmen honi l. eranskin gisa erantsi zaiona.

Adierazpena alderdi hauei buruzkoa izango da:

1) 38/2003 Legeak, azaroaren 17koak, diru laguntzen lege orokorrak, 13. artikuluan xedatutako onuradun izateko debekuetan adierazitako egoeretan ez egotea, une honetan eta hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, eta Udalarekiko zerga betebeharrak egunean izatea.

2) Udal organo eskudunak edo udal kontu hartzaileak burututako egiaztapen eta kontrol jarduketak onartzea, organo hauek, emandako zenbatekoen erabileraren fiskalizazio eta kontrolerako eginkizunak baliatuta, eska diezaioketen informazio guztia emateko betebeharra izanda, 38/2003 Legean xedatutakoaren arabera.

3) Udalari jakinaraztea diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko jasotako bestelako diru laguntzak, laguntzak, diru sarrerek edo baliabideak. Jakinarazpen hori laguntzak ezagutu bezain laster burutu beharko da eta, edonola ere, jasotako funtsei emandako erabileraren justifikazioaren aurretik.

4) Diruz lagundutako jarduerak burutzea.

5) Jasotako funtsen erabilera justifikatzen duten dokumentuak gordetzea,

CUARTA OBLIGACIONES Y COMPROMISOS

Euskal Fondoak, por su parte, presentará una declaración responsable firmada de acuerdo que como anexo I se adjunta al presente convenio.

La declaración versará sobre los siguientes aspectos:

1) No estar incurso, ni incurrir en el periodo de vigencia del presente Convenio, en las prohibiciones para la obtención de la condición de beneficiario del artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y estar al corriente de sus obligaciones fiscales con el Ayuntamiento.

2) Someterse a las actuaciones de comprobación y control que realice el órgano municipal competente o la intervención municipal, estando obligado a facilitar toda la información que le sea requerida por estos en el ejercicio de las funciones de fiscalización y control del destino de las cantidades libradas, de conformidad con los términos regulados en la Ley 38/2003.

3) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca, y en todo caso, antes de la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

4) Realizar las actividades para las que se concede la subvención.

5) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los

dokumentu elektronikoak barne, kontrol eta egiaztapen jarduketan helburu izan daitezkeen heinean.

fondos recibidos, incluidos en los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de control y comprobación.

6) Diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoa behar bezala adierazi eta hedatzea, Beasaingo Udalak helarazitako anagrama eta logotipoak karteletan, oroipen plaketan, inprimatutako materialetan, bitarteko elektroniko eta ikus-entzunezkoetan eta komunikabideetako aipamenetan erabilita

6) Dar adecuada publicidad y difusión del carácter público de la financiación de las actividades subvencionadas mediante el uso de los anagramas y logotipos facilitados por el Ayuntamiento de Beasain en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales y menciones en medios de comunicación.

7) Diru laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan, jasotako funts publikoak itzultzea.

7) Proceder al reintegro de los fondos públicos recibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 da Ley general de subvenciones.

8) Elkarrekin kontuan hartuko ditu berdintasun irizpideak (4/2005 Legea, otsailaren 18koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako legea, eta 3/2012 Legea, otsailaren 16koa, aurrekoa aldatzen duena) bai elkarrekin baita zein sustatutako proposamenen egikaritzean ere.

8) La asociación tendrá en cuenta criterios de igualdad (Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ley 3/2012, de 16 de febrero, por la que se modifica) tanto en su seno como en la ejecución de las propuestas que promuevan.

BOSGARRENA. DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.

QUINTA. GASTOS SUBVENCIONABLES

Diruz lagundu daitezke erabat beharrezkoak diren gastuak, jardueraren izaerarekin inolako zalantzarik gabe lotura dutenak eta diruz lagundutako jarduerak egikaritzeko aurreikusitako epearen amaiera baino lehen sortzen direnak. Honela, diruz laguntzeko moduzkotzat joko dira 2021eko maiatzaren 3tik 2022ko abenduaren 31ra bitartean lagunduko diren proiektuen garapen eta egikaritzetik sortu edo

Se considerarán gastos subvencionables aquellos gastos que resulten estrictamente necesarios, respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad y se realicen con anterioridad a la finalización el plazo previsto para la ejecución de las actividades subvencionadas. De este modo, se estimarán subvencionables todos los gastos corrientes producidos o realizados del 3 de mayo de 2021 hasta el 31 de

eratorritako gastu arrunt guztiak, betiere aldi horretan zehar modu eraginkorrean egikaritu badira. Egikaritutako gastu gisa ulertuko da hitzarmen honetan ezarritako justifikazio epea amaitu aurretik modu eraginkorrean ordaindu dena.

Ez dira inolaz ere diruz laguntzeko moduko gastuak izango:

- a) Banku kontuetako interes zordunak.
- b) Interesak, errekariguak eta zigor administratibo edo penalak.
- c) Prozedura judizialetako gastuak.
- d) Zuzeneko zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke.
- e) Errentaren gaineko zergak.
- f) Ez dira erakundearekin lotutako langileen gastuen inguruko dokumentuak onartuko, aurretiazko akordiorik izan ezean.

SEIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE LAGUNTZA BATZUEKIN.

Diru laguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide guztiekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk emandakoak, edo Europar Batasunak edo nazioarteko erakundeetakoak badira ere.

Zentzu horretan eta diru laguntzen Lege orokorraren 19.3 artikuluan xedatutakoa betez, jasotako diru laguntza guztien zenbatekoa ez da inolaz ere izango, bere horretan edo beste diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide batzuekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa.

diciembre de 2022 con motivo del desarrollo y ejecución de los proyectos subvencionados. Se conceptuará gasto realizado el que haya sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización de los períodos de justificación establecidos en el presente convenio.

En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- c) Gastos de procedimientos judiciales.
- d) Impuestos directos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.
- e) Impuestos sobre la renta.
- f) No se admitirán documentos de gastos de personal relacionado con la entidad, salvo acuerdo previo entre éstos.

SEXTA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS AYUDAS

Se establece la compatibilidad de esta subvención con todas las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

En este sentido y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19.3 de la LGS, el importe de todas las subvenciones percibidas, en ningún caso, podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Jarduerak finantzatzeko, diru laguntzaz gain, funts propioak edo beste diru laguntza edo baliabide batzuk erabili badira, justifikazioan diruz lagundutako jardueretarako erabilitako funts horien zenbatekoa, jatorria eta aplikazioa zehaztu beharko dira.

Cuando las actividades hayan ido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

ZAZPIGARRENA. DIRU LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA.

Ezarritako baldintzak bete izanaren eta emakidan aurreikusitako helburuak lortu izanaren justifikazioa dokumentatu egingo da justifikatzeko kontu emate baten bitartez. Kontu emate hori onuradunaren derrigorrezko egintza izango da eta barne hartu beharko ditu, deklaratzailaren erantzukizunpean, diru laguntzaren helburua bete dela egiaztatzea ahalbidetzen duten gastu egiaztariak edo balio juridikoa duen beste edozein dokumentu. Justifikatzeko kontu ematea diruz lagunduko diren jarduerak amaitu eta hiru hilabeteko epean burutu beharko da, hau da, 2023ko martxoaren 31a baino lehen, Udalaren aurrean emandako diru laguntzaren erabilera justifikatzeko dokumentazio hau aurkeztuz:

- 1.- Burututako jardueren laburpen txostena.
- 2.- Jardueren gastuaren justifikazio txostena, honako edukiarekin:

a) Gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-

SEPTIMA. JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en la concesión, se documentará a través de la rendición de la cuenta justificativa, que constituye un acto obligatorio del beneficiario, en el que se deben incluir, bajo la responsabilidad del declarante, los justificantes del gasto o cualquier otro documento con validez jurídica que permita acreditar el cumplimiento del objetivo de la subvención. La presentación de la cuenta justificativa se realizará como máximo en el plazo de tres meses desde la finalización de la ejecución de las actividades a subvencionar, presentando antes del 31 de marzo de 2023, ante el Ayuntamiento la siguiente documentación justificativa de empleo de subvención otorgada:

- 1.- Memoria resumen de las actividades realizadas.
- 2.- Informe justificativo de los gastos de la actividad con el siguiente contenido:

a) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del

data eta, hala badagokio, ordainketa-
data adieraziko duena.

documento, su importe, fecha de emisión
y, en su caso, fecha de pago.

b) Fakturak edo Merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten eta administrazio-eraginkortasuna duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentu guztiak ere, aurreko a) letran aipatzen den zerrendan sartutakoak. Ez dira erakundearekin lotutako langileen gastuen inguruko dokumentuak onartuko, aurretiazko akordiorik izan ezean.

b) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior a) y, en su caso, la documentación acreditativa del pago. No se aceptarán los gastos de personal relacionados con la entidad, salvo acuerdo previo entre ambas partes.

3.- Diruz lagundutako jardueretan kantitate txikiko gastuetan faktura osoak aurkezteko zailtasunak daudenean, faktura sinplifikatuak (aurreko tiketa) onartu daitezke hauekin batera elkartearen aitorpena aurkeztuz jarduerarekin loturiko gastuak direla eta beti ere Fakturatzeko betebeharra arautzen duen Erregelamendua, azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuak jarraituz.

3.- En las actividades subvencionadas cuando por la pequeña cuantía de los gastos sea difícil su justificación mediante facturas completas, estas podrán sustituirse por facturas simplificadas (antiguo ticket) que se acompañarán de una declaración de la entidad, haciendo constar que dichos gastos tienen relación directa con la actividad subvencionada y siempre de conformidad con lo establecido en Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación.

4.- Garatutako jardueraren esparruan sortutako publizitatea, iragarkiak eta dokumentazio grafiko eta idatziaren ale bat.

4.- Publicidad, anuncios y un ejemplar de la publicidad, propaganda y documentación gráfica y escrita generada en la actividad desarrollada.

ZORTZIGARRENA. JARRAIPEN, ZAINZA ETA KONTROL MEKANISMOAK.

Jarraipen Batzorde Misto parekide bat sortuko da, hiru kidez osatua:

OCTAVA. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL.

Se establecerá una Comisión Mixta de Seguimiento paritaria formada por tres miembros:

- Gizarte Ongizate azpiarloko ordezkari politikoa.
- Garapenerako lankidetzarako ekintzen Beasaingo Udaleko arduradun teknikoa.
- Euskal Fondoak izendatzen duen ordezkaria.

Batzorde honek eginkizun hauek izango ditu:

- Hitzarmenaren eta sinatzaileek izenpetutako konpromisoen egikaritzearen zaintza eta kontrola.
- Hitzarmenaren egikaritzean ager litezkeen interpretazio eta betetze arazoak ebaztea.

Hitzarmen honetan berariaz aurreikusi ez diren kasuetarako, batzordea arautuko da, 40/2015 Legeak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, 15. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, administrazio publikoetako kide anitzeko organoen funtzionamendua arautzen dutenak, alegia.

BEDERATZIGARRENA. ONARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK.

Sinatzaileetako batek onartutako betebeharrak eta konpromisoak beteko ez balitu, ez betetzea burutu duen alderdiari jakinarazpena helarazi beharko zaio, epe jakin baten barruan bete ez direla uste den betebeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Ezarritako epea amaituta, ez betetzeak jarraituko balu, hitzarmena suntsiarazi egingo da.

- La Representante Política del Subárea de Bienestar Social.

-La responsable técnico de las acciones de cooperación al desarrollo del Ayuntamiento de Beasain.

- Representante que designe Euskal Fondoa.

Esta comisión desarrollará las siguientes funciones:

- Vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos suscritos por los firmantes.
- Resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que pudiera plantear la ejecución del convenio.

La comisión se regirá, en lo no expresamente previsto en el presente Convenio, por lo dispuesto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, reguladores del régimen de funcionamiento de órganos colegiados de las administraciones públicas.

NOVENA.CONSECUENCIAS DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS.

En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes, se requerirá notificar a la parte incumplidora para que cumpla en un plazo determinado con las obligaciones y compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo que

Diru laguntzaren onuradunak onartutako betebeharrak eta konpromisoak zati batean bete ez balitu, emandako zenbatekoaren zati proportzionala itzuli beharko du, gehi diru laguntza ordaindu zen momentutik dagozkion berandutze interesak.

Jasotako zenbatekoen erabateko itzulera burutu beharko da hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzak edo udal kontu hartzailearen edo organo eskudunak ezarritako justifikazio betekizunak guztiz betetzen ez badira, bai eta diru laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako kasuetan ere.

HAMARGARRENA. HITZARMENA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK.

Suntsiarazteko arrazoiak izango dira:

- Diruz lagundu beharreko jarduerak gauzatzeko epea amaitzea, hau da, 2022ko abenduaren 31a.
- Alderdi sinatzaileen arteko ahobatezko akordioa.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
-

se fije, persistiera el incumplimiento, se entenderá resuelto el convenio.

El incumplimiento parcial de las obligaciones y compromisos por parte del beneficiario de la subvención implicará el reintegro proporcional del importe concedido, más los intereses de demora que correspondan desde el momento del pago de la subvención.

Procederá el reintegro total de las cantidades recibidas en el supuesto de incumplimiento total de las condiciones del presente convenio o requerimientos de justificación que pueda hacer la intervención o el órgano municipal competente, así como por el resto de circunstancias reguladas en los artículos 37 y siguientes de la Ley general de subvenciones.

DECIMA. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONVENIO.

Son causas de resolución del convenio:

- El transcurso del plazo de ejecución de las actividades a subvencionar, esto es, el 31 de diciembre de 2022.
- Por acuerdo unánime de las partes firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.
- Por decisión judicial, que declare nulo el convenio.

- Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen erabaki judiziala.

Hitzarmena suntsiarazteak azkendu egingo ditu alderdiek onartutako betebeharrak eta konpromisoak, eta baita prestazioen likidazioa ere. Helburu horietarako, aplikagarria izango da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legearen 52. artikuluan xedatutakoa, suntsiaraztearen ondorioei eta likidazio eta kalte ordainen araubideari dagokienez.

Hitzarmenaren helburuak bete direla ulertuko da haren xedea burutu bada bi alderdientzat onargarriak diren baldintzetan.

Egikaritze prozesuan dagoen jarduketarik egongo balitz, alderdiek, jarraipen, zaintza eta kontrol batzordearen proposamenari jarraituta, abian dauden jarduketan jarraipena eta amaiera adostu ahalko dute, horiek amaitzeko epe luzeazina ezarrita.

HAMAIKAGARRENA. PERTSONALEN ARAU BIDEA.

Datuen babeserako araubideari dagokionez, Udalak eta EUSKAL FONDOAK 3/2018 Lege Organikoak, abenduaren 5ekoak, datu pertsonalak babestekoak eta eskubide digitalak bermatzekoak, aurreikusitako derrigorrezko xedapenak errespetatu beharko dituzte.

Beraz, hitzarmenaren garapenaren ondorioz jasotzen diren datu pertsonalak alderdi sinatzaileen erantzukizunpekoak diren datu fitxategietan sartuko dira eta

Los efectos de la resolución del convenio supone la extinción de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes y la liquidación de las prestaciones. A tales efectos, se aplicará lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley de Régimen Jurídico del Sector Público, en cuanto a los efectos de la resolución y al régimen de liquidación e indemnización.

Se entenderán cumplidos los objetivos del convenio cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes.

Si existieran actuaciones en curso de ejecución, las partes a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización.

DATU ÚNDECIMA. REGIMEN DE PROTECCIÓN BABESERAKO DE DATOS PERSONALES

En cuanto al régimen de protección de datos, el Ayuntamiento y EUSKAL FONDOA atenderán las disposiciones de obligado cumplimiento establecidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

En consecuencia, los datos personales que se recojan como consecuencia del desarrollo del convenio serán incorporados a los ficheros de datos responsabilidad de las partes firmantes y serán tratados únicamente a los efectos

hitzarmenean aurreikusitako obligazioak betetzeko soilik tratatuko dira.

de cumplir las obligaciones previstas en el convenio.

HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA.

DUODÉCIMA. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legea indarrean sartu ondoren, eta haren 49. artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmenaren indarraldia ez da izango 4 urtetik gorakoa, alderdiek aho batez luzapen bat edo gehiago adosteko aukera kaltetu gabe, gehienez ere lau urtetan zehar hasierako epea amaitu zenetik.

Tras la entrada en vigor de la Ley de Régimen Jurídico del Sector Público, y según establece su artículo 49, el plazo de vigencia de los convenios no podrá ser superior a 4 años, sin perjuicio de la posibilidad de que las partes acuerden unánimemente una o varias prórrogas por un plazo máximo de cuatro años desde la finalización del plazo originario.

Hitzarmen honek legezko xedapen hau betetzen du, sinatu zenetik 2022ko abenduaren 31ra bitarteko indarraldia baitu.

El presente Convenio se ajusta a esta previsión legal, al tener una vigencia desde su firma y hasta el 31 de diciembre de 2022.

HAMAHIRUGARRENA. ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIOA.

DECIMOTERCERA. RÉGIMEN JURIDICO Y JURISDICCIÓN.

Hau izango da legeria aplikagarria:

La normativa aplicable será:

- 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Diru Laguntzen Lege Orokorra.
- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, diru laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren Erregelamendua onartzen duena.
- Beasaingo Udaleko diru laguntzen udal ordenantza arautzailea, Osoko Bilkuraren 2006ko azaroaren 30eko Akordio bidez onartu zena.

- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Ordenanza municipal reguladora de subvenciones del Ayuntamiento de Beasain, aprobada por Acuerdo Plenario de 30 de noviembre de 2006.

- 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, 4. artikuluan berariaz xedatutakoaren arabera, hitzarmenak legearen aplikazio eremutik kanpo uzten dituen, lege horren printzipioak ager litezkeen zalantzak eta gabeziak argitu eta osatzeko aplikagarriak izan arren.
- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Ley 9/2017 de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de cuyo ámbito de aplicación, conforme dispone su Art. 4, quedan expresamente excluidos los convenios, si bien sus principios serán aplicables para la resolución de dudas y lagunas que pudieran presentarse.
- Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMALAU GARRENA. BALIABIDE MATERIALAK ETA GIZA BALIABIDEAK.

EUSKAL FONDOAK hitzarmen honetatik eratorritako obligazioak betetzeko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu, baina haren langileek ez dute inolaz ere izango lan arloko loturarik edo lotura juridikorik Beasaingo Udalarekin.

HAMABOS GARRENA. DIRU LAGUNTZA ITZULTZEA.

Diru Laguntzen Lege Orokorren Erregelamenduaren 90. artikuluan xedatutakoaren arabera, onuradunak jasotako zenbatekoa modu boluntarioan itzuli ahalko du, Udalak aurretiaz halakorik eskatu gabe.

Kasu horretan, diru laguntzaren onuradunak Beasaingo Udalaren aldeko

DECIMOCUARTA. MEDIOS MATERIALES Y PERSONALES.

EUSKAL FONDOA contará con los medios materiales y el personal necesario para atender las obligaciones derivadas del presente convenio, personal que en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de Beasain.

DECIMOQUINTA. DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 90 del Reglamento de la Ley General de Subvenciones, el beneficiario podrá proceder al reintegro voluntario de la cantidad percibida, sin haber sido previamente requerido por el Ayuntamiento.

En este caso, el beneficiario de la subvención deberá realizar una

banku transferentzia bat burutu beharko du. Diru sarreran zehaztu beharko dira diruz lagundutako jarduera, espediente zenbakia eta onuradunaren identifikazio datuak.

transferencia bancaria a favor del Ayuntamiento de Beasain. En el ingreso se deberá identificar la actividad subvencionada, número de expediente e identificación del beneficiario.

**HAMASEIGARRENA.
EBAZTEA.**

GATAZKAK

**DÉCIMOSEXTA.RESOLUCIÓN DE
CONFLICTOS.**

Hitzarmen honen aplikaziotik erator litezkeen interpretazio, aldaketa, suntsiarazte eta ondorioen inguruan ager litezkeen gatazkak alderdien arteko akordio bidez ebartziko dira eta, halakorik ezean, alderdi hauek administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación de este Convenio, deberán solventarse de mutuo acuerdo entre las partes y, en defecto de acuerdo, el conocimiento de estas cuestiones corresponderá a la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Adierazitakoaren arabera eta sinatzaileei dagozkien ahalmenak baliatuta, hitzarmen hau izenpetu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako tokian eta datan.

De conformidad con lo expuesto y en el ejercicio de las atribuciones de las que son titulares los firmantes, suscriben el presente Convenio, en ejemplar duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BEASAINGO UDALA

EUSKAL FONDOA